

Obsah

Úvod o projektu.....	5
Uvedení do problematiky	6
Metodická doporučení	7
1. Obecná část	8
Terminologie	8
Vizualizace a transliterace a znakový jazyk	10
Přenos významových jednotek při tlumočení.....	11
Komunikační varianty při vizualizaci a transliteraci	14
Komunikační preference ohluchlých a nedoslýchavých klientů	15
Nevhodný tlumočník	19
Každý způsob profesionálního tlumočení vyžaduje trénink.....	21
Požadavky klientů na vizualizátora a transliterátora.....	22
Objednávání služeb tlumočnicka-transliterátora.....	24
Objednávání služeb tlumočnicka-vizualizátora	26
Vizualizace od neprofesionálních poskytovatelů	29
Názory některých klientů na dodržování mlčenlivosti	31
Názory některých klientů na přesnost tlumočení	32
Názory některých klientů na neutralitu tlumočnicka.....	33
Situace, kdy lze využít vizualizace a transliterace	35
Odezírání, nebo čtení?.....	37
2. Modelové situace při transliteraci a vizualizaci	40
Výslech na policii.....	40
Jednání na stavebním úřadu	45
Jednání na poště.....	50
Tlumočení v obchodě.....	55
Transliterace u vchodových dveří s elektronickým vrátným.....	57
Transliterace telefonního hovoru	59
Vizualizace telefonního hovoru.....	62
Návštěva očního lékaře	65
Návštěva zubního lékaře	71
Přímé objednávání tlumočnicka na příští termín	75
Nevhodný vizualizátor.....	78
Svatební obřad.....	81
Jednání u soudu	85
Transliterace pro dva nedoslýchavé klienty.....	89

Tlumočení porady pro klienty s různými komunikačními kódy	92
Tlumočení na vysoké škole	96
Transliterace výuky pro dítě integrované v běžné škole.....	99
3. Autentické rozhovory	104
Rozhovor s vizualizátory	104
Rozhovor s transliterátory	107
Rozhovor s uživateli služeb	111
Přílohy.....	119
Příloha I. Pravidla poskytování a proplácení tlumočnické služby pro tlumočnický Centra	119
Příloha II. Etický kodex tlumočnicka	127
Příloha III. Etický kodex soudního tlumočnicka	128
Použitá a doporučená literatura	131
DVD.....	133
O autorce	134
O České komoře tlumočnicků znakového jazyka	135
Poznámky	138